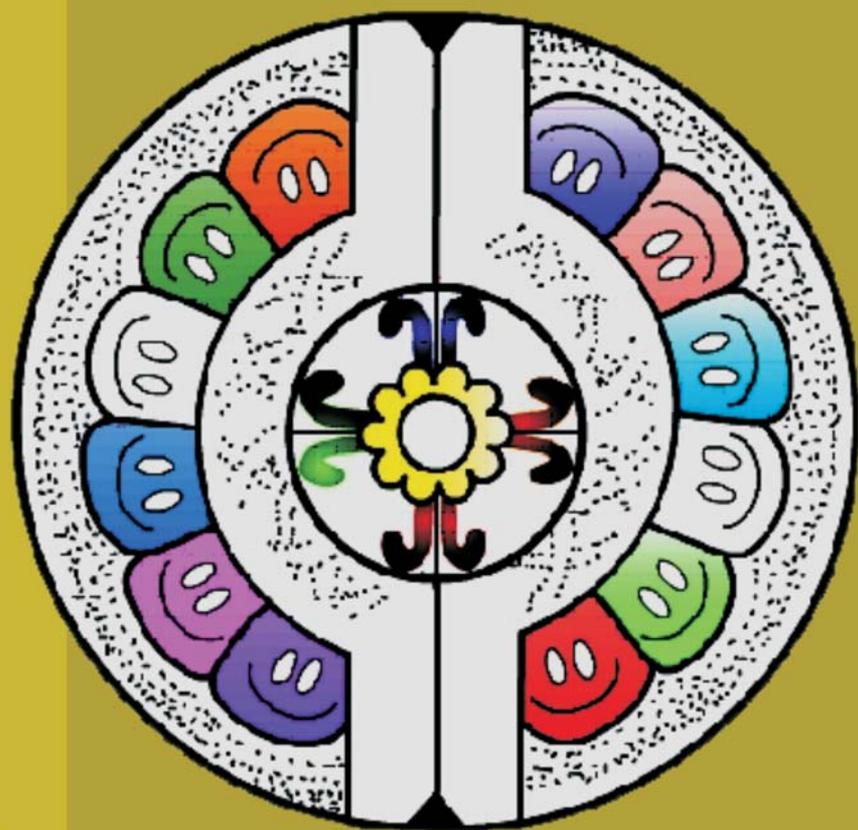


# NOMBRES INDÍGENAS







# NOMBRES INDÍGENAS



Coordinador:  
**Crescencio García Ramos**





# ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

Lucía Tepole Ortega  
Directora General

Jorge Ramírez Soriano  
Subdirector de Investigación

Juventina Ortega  
Subdirectora de Desarrollo

Luis Alberto Martínez Maldonado  
Jefe del Departamento Administrativo

Proyecto Original  
Coordinador  
Crescencio García Ramos

Realización  
Xanti García Flores  
Otilio Valencia de la Cruz  
Moisés Bautista Revilla  
Alejandrino Osorio Osorio  
Daniel Cruz Delgado  
Pedro Santiago Conde  
Rolando Aguilar Delgado  
Albino González Hernández  
Epifanio Sarmiento Rubio

Consejo Editorial AVELI  
Rodolfo Hernández Osorio  
Otilio Valencia de la Cruz  
Jorge Beltrán Luna  
Floriberto Vásquez Martínez  
Jorge Ramírez Soriano

Portada imagen de  
lisiwin: malacate  
Sello de barro totonaca  
Dibujo: C. García Ramos

Corrección y estilo  
Floriberto Vásquez Martínez  
Jorge Ramírez Soriano

Diseño de portada, formación  
y apoyo técnico  
Rosa Irene Rivera Bueyes  
Neyda Leonor Perdomo Guerrero

D.R. © Nombres Indigenas  
Crescencio García Ramos  
Coordinador

ISBN  
Primera edición, 2009  
Impreso y encuadernado en México

.....



A mis niños de siempre

**Xanti,  
Atzin,  
Inti,  
A.Tikú,  
C.Tauh,  
Lannakú.**



## **AGRADECIMIENTOS**

Deseo expresar mi más sincero reconocimiento a todas las personas hablantes y no hablantes de las lenguas nacionales veracruzanas, que han ayudado y hecho posible, la idea de recuperar las dulces expresiones en los diferentes idiomas para asignar nombres a los neonatos.

A los Maestros y Antropólogos Lingüistas por sus valiosas aportaciones, observaciones y comentarios propositivos. A la institución, le doy las gracias, por hacer posible la edición y distribución de este material dirigido a un público deseoso de aprender a usar los nombres propios en nuestros idiomas mesoamericanos.

Finalmente, mi agradecimiento a todas aquellas personas que directa o indirectamente nos dieron sus puntos de vista, los cuales me fueron de gran ayuda.

Para el que escribe, ha sido una fuente de estímulo inagotable, sobre todo, durante la preparación de este material que nos ayudará a dar un reposicionamiento de las lenguas habladas en poblaciones indígenas veracruzanas.

**El Coordinador**



## INDICE

Presentación	11
Náhuatl	15
Mixteco	20
Mazateco	21
Chinanteco	25
Zapoteco	27
Tének o Huasteco	31
Tének o Huasteco de Xiloxuchil, Ver.	34
Totonaca	36
Poetas y otros nombres	42





## **PRESENTACION**

La lengua, en todos los tiempos ha sido el vehículo glótico para la comunicación humana. Mediante procesos mentales milenarios, el hombre ha puesto en práctica su inteligencia para generar saberes, obras tangibles e intangibles por razón de la observación y la necesidad de comunicarse. Así, emulando los sonidos propios de la naturaleza da vida a la lengua, con él otorga nombres a las cosas de su entorno, surge entonces la necesidad de nombrar al mundo, identificar los componentes de la flora y la fauna, inventar conceptos para reconocer con nombres a las diferentes cosas, a los fenómenos físicos con los que convive. Nombra a cada cosa, a todo lo existente e imaginario: a las aves, al viento, al trueno y al relámpago que le anuncia el peligro, al agua en sus diferentes estadios y contenedores. Inventa seres que tienen control sobre él y los elementos naturales, que no se escapan de recibir su nombre.

Su persona y los miembros de su comunidad, no fueron la excepción, se vio en la necesidad de autonombrarse y de nombrar a sus semejantes recurriendo a cualidades, atributos, propiedades particulares - apariencias, fortalezas, virtudes, colores, potencialidades -, etc. de los elementos naturales que comparten su entorno. Surgen de esta manera los nombres propios para todos y todas las cosas con significados en su idioma.

En épocas pasadas, dentro de las comunidades indígenas, la asignación del nombre a un recién nacido, era una acción natural que no estaba regulada por el formulismo de santorales introducidos por el catolicismo, o por influencias externas a su comunidad.

Actualmente, en las comunidades indígenas los nombres propios en idioma materno han caído en desuso, imponiéndose los nombres en castellano, prácticamente desde la conquista.

Durante la colonia, el uso de los nombres en castellano se fortaleció por imposición del catolicismo, persistiendo hasta nuestros días.

Ahora con otras formas comunicativas, nuestra sociedad se ha visto invadida aún más por otros nombres en idiomas extranjeros, cobrando popularidad entre la población. Otra modalidad, son las combinaciones que los progenitores llevan a cabo utilizando parte de 'el' o 'los' nombres de más de un familiar.

Los nombres propios en lengua materna, son una voz que tiene una expresión significativa, con ésta puede nombrar al hijo (a) con un vocablo que tiene una cualidad, cobra significado, pudiendo ser imaginario o real.

Al tener este libro en su poder, el lector podrá retomar algunos de los nombres en lengua indígena, iniciando la búsqueda, escudriñando con ilusión el nombre, en muchos de los casos, antes de que nazca la criatura. Así, sucesivamente se compilan los nombres, se ensaya, se recurre a otras lenguas, a la tradición regional y a la literatura entre otras fuentes. De esta manera, se han venido reposicionando algunos de ellos, otras más, creándose nombres híbridos, involucrándose autoridades civiles y eclesiásticas, al aceptar estos nombres de origen indígena cuando se registran o bautizan a los niños, con sus traducciones correspondientes al castellano.

La mayoría de las palabras que aparecen en esta obra se presentan en diferentes lenguas, cuya característica principal, es que la escritura no tiene mayor problema, dado que la pronunciación se lleva a cabo tal y como se escribe, sea ésta una manera de reposicionar el uso de nombres propios en lengua indígena.

Dejamos, por el momento, la elección del nombre como un privilegio y responsabilidad de los padres y madres, ejerciendo su libertad con una información honesta, sencilla y veraz, Nombres Indígenas, que bien servirá para toda la vida, considerando en que la mayoría de las palabras en las diferentes lenguas, se pronuncian tal como están escritas, conforme a la tradición castellana.

Muchos de estos nombres propios se han reducido a unas meras palabras vacías. ¿Qué significa: Juan, José, Manuel, Luisa, Pedro?

Estos nombres abundan en las comunidades indígenas, asimismo, los apellidos, parecería que algunos fueron ofertados en alguna época pasada en el proceso de cristianización en las comunidades indígenas.

Sin abundar más sobre la importancia de poner o designar nombre a los bebés, sólo nos referimos a que cada vez en las comunidades mestizas, urbanas las familias son más exigentes para asignar nombre a sus criaturas, pero muchas de las veces lo hacen con apelativos modernos de afamados artistas o personajes distinguidos del momento, pero también, se inclinan por retomar nombres o términos léxicos de las lenguas indígenas o mesoamericanas, que tengan un significado o contenido semántico significativo o importante y que “suenen” bien en castellano. A veces nuestra insensibilidad ante una voz o término no habitual en la lengua cotidiana, la escuchamos rara porque no es la nuestra, pero con su adopción poco a poco va adquiriendo sentido, se es conciente de que personificar al recién nacido es un acto trascendente.

La situación actual ahora ha cambiado, la mayoría de los padres al elegir el nombre para su vástago: piensan, eligen, van dejando de imponer nombres de los papás o de los abuelos; cada vez designan nombres a sus bebés de manera autónoma, los que ellos desean y eligen, pues el onomástico que le den a sus hijos le acompañará toda su vida. Poco a poco se van eliminando los trillados nombres de María, José, Guadalupe... porque así se llamó algún familiar.

Por ahora, la intención del presente trabajo, es auxiliar en la elección de los nombres propios para los niños en idiomas indígenas originarios de nuestro estado, mostrando con ello sólo una parte de la gran diversidad lingüística.

**Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas**



## NÁHUATL

El alfabeto práctico del nahua, náhuatl o mexicano, está conformado por 19 letras o grafías, de los cuales 15 son consonantes y 4 vocales, todas ellas cuentan con su respectivo nombre<sup>1</sup>. Mismo que a continuación se presentan:

Las consonantes son:

w (wa), ch (cha), h (há), k (ka), ku (kua), l (la), m (ma), n (na), p (pa), s (as), t (ta), tl (tla), tz (tz), x (xa), y (ya).

Las vocales son:

a (a), e (e), i (i), o (o).

De acuerdo a la traducción de las palabras del idioma náhuatl al castellano, puede asignarse nombres masculinos o femeninos a los niños. La mayoría de las letras que se emplean en el presente trabajo se pronuncian similarmente como en castellano.

Algunas recomendaciones para facilitar el uso de la escritura y pronunciación de los nombres aquí propuestos son las siguientes: Hay que considerar que las palabras llevan acento grave, por lo que éste no se escribe, a veces se marca con una tilde /´/ donde suena fuerte la sílaba, como en las palabras de acento agudo.

La letra /x/ suena como “sh”, xochitl, “flor”, xalli, “arena”.

La /h/ (sola) suena como “j” suave, en posición inicial y entre dos vocales, su emisión de voz es ligeramente fuerte, y aspirada junto a otras consonantes o cuando va al final de la palabra. Algunos ejemplos: ehekatl, “dios del viento”; kuahtli, “águila”; tonatiúh, “sol”, etc.

---

<sup>1</sup>Bautista Cruz, 2005:20

La /ll/ (es doble ele) y se pronuncia dos veces la “ele” y no se pronuncia como la “y” griega del castellano.

Ejemplo: Citlalli, “estrella”, siwapilli, “niña”, se pronuncia doble ele a la vez, ligeramente separada y no como la “lle” del castellano.

NOMBRE	SIGNIFICADO
<b>Ameli, Ameyalli, Ayulía</b>	Manantial de agua
<b>Atzin</b>	Agüita
<b>Axayakatl</b>	Hijo de Tezozomoc y de Matlalatzí sexto rey de México (Chim. Clav.)
<b>Centli, Sintli, Sinti</b>	Maíz, materia de la propia carne, Nuestra carne
<b>Chamani</b>	El retoño de la planta
<b>Chicome Cóatl</b>	Diosa de la cosecha del maíz recio, señora en la plenitud de su madurez.
<b>Cihuacoatl, Siwakoatl</b>	Señora diosa de la tierra
<b>Cuahtli, Koahtli, kuahtli</b>	El águila, dueño de las inmensidades, de las alturas y de la libertad
<b>Ehékatl, Ejecatl</b>	Dios del viento que barre los campos antes de las lluvias.
<b>Elía, Eli</b>	Está brotando la planta
<b>Esquía, Eskía</b>	Ya brotó la planta
<b>Hualahqui, Walaki</b>	Ya vino
<b>Hualasa, Wallasa</b>	Está por venir, la que llegará
<b>Huitzitzillin, Witzitzillin</b>	El colibrí o la chuparrosa
<b>Istaksiwatl, Istaccihuat</b>	Mujer blanca
<b>Metstona, Metztona</b>	Luz de Luna
<b>Metztli</b>	Luna

<b>Mickail Huitontli</b>	Maíz en plena madurez
<b>Noquetzal, Noketzal</b>	Mi hija hermosa
<b>Noxochih</b>	Mi flor
<b>Ollin Tonatiuh</b>	El sol del movimiento, de la quinta creación desde Teotihuacan
<b>Quetzal, Quetzali, Ketzalli</b>	Pluma hermosa, tesoro, joya; hija o hijo
<b>Quetzalcóatl</b>	Dios creador del hombre del quinto sol
<b>Quetzalteuh, Ketzaltew</b>	Como una hermosa pluma
<b>Seltik Xochitl</b>	Tierna flor, flor tierna
<b>Sinti, sintli</b>	El maíz, se relacionada con la deidad que protege el maíz
<b>Sintiopil</b>	Dueño pequeño del maíz, maicito
<b>Siwapil, Sihupilli</b>	Niña, pequeña hija
<b>Sochiyok, Xochiyok</b>	Floreado (da), adorno de flores
<b>Tenampi</b>	Hijo(a) de dios
<b>Teosintli, Teocintle</b>	Dios maíz
<b>Tequihua, Tekiwa</b>	Autoridad de la comunidad (jefe)
<b>Tlali, Tlalli</b>	Tierra, la tierra madre, el mundo
<b>Tlálloc, Tlállok</b>	Dios de la lluvia
<b>Tlanesi, Tlaneci</b>	Amanecer, amanece, llega la luz
<b>Tonantzin</b>	La Virgen, nuestra madrecita
<b>Tonatiúh</b>	Nuestro padre sol, el sol, el día
<b>Totahtze, Totajtse</b>	Nuestro padre
<b>Toxayak</b>	Nuestro rostro

<b>Toyetzin</b>	La virgen, la madrecita
<b>Tzalanti o Tlalantik</b>	Clara como el agua, pura, limpia
<b>Xayakatl</b>	Rostro
<b>Xilonen</b>	Diosa del maíz nuevo y tierno
<b>Xinaxtli, Xinachtli</b>	La semilla
<b>Xiutecuhtli, Xiwtekuhtli</b>	Dios del fuego
<b>Xochihua, Xochiwa, Xochiyowa</b>	Que florece, brota, que posee la flor
<b>Xochikoskatl</b>	Collar de flores de cempasúchil
<b>Xochikuskat, Xochihuaskatl</b>	Símbolo de la ofrenda floral del rito
<b>Xochimanali</b>	ceremonial de xochitlalli
<b>Xochipayanali</b>	Flor disgregada
<b>Xochipili, Xochipilli, makuilxochitl</b>	Dios de las flores
<b>Xochiquen, Xochiken</b>	Décimo tercer gobernador de Tenochtitlan
<b>Xochiquetzali</b>	Mujer que pobló México después del diluvio, Diosa del agua; Flor bella
<b>Xochiswatl, Xuchizhuatl, Xochisiwatl</b>	Pétalo de rosa
<b>Xochitl Nolfá</b>	Princesa, hija de un cacique en la región de Huatusco, Ver. La que entregó su amor a un joven guerrero. A. Espejo et. al. Dicc. Mítico-mágico, 1994
<b>Xochitl</b>	Flor, símbolo de la buena creación, el florecimiento intelectual y emocional. El amor

<b>Xochitlali, Xochitlalli</b>	Fiesta ceremonial a los dioses y a los elementos de la naturaleza (región de Zongolica)
<b>Xochiyoh</b>	El que está adornado de flores; floreado
<b>Xocotzin, Xokotzin</b>	Hija del príncipe mexicano Tzotzo catzin, de notable belleza
<b>Xuchal, Suchatl</b>	Pétalo de rosa
<b>Yeyetzi, Yehyektsih, yehyektzih</b>	Bella, preciosa, de buen parecer
<b>Yolotl</b>	Corazón
<b>Yolotzin, Yoltzin</b>	Alma, corazón, corazoncito

## MIXTECO

La escritura de Tu'un Savi, está basada en el alfabeto propuesto, para nuestra variante de la mixteca baja, por el maestro Marcos Abraham Cruz Bautista<sup>2</sup>, consta de 21 grafías y se ordena alfabéticamente como sigue:

/a/ /ch/ /e/ /i/ /j/ /k/ /l/ /m/ /n/ /ñ/ /o/ /p/ /r/ /s/ /ts/  
/t/ /u/ /v/ /x/ /y/ /' /.

Los nombres en mixteco o Tu'un Savi, se encuentran tonos bajos, representados por la tilde invertida /`/, los cuales se pronuncian en forma continua cuando existe un alargamiento de vocales, por ejemplo, la palabra: "ìì" que significa "sagrado". El punto de articulación o pronunciación, se ubica en la cavidad faríngea. En contraste con el tono alto /´/, en cuya vocal recae el acento que da énfasis a la palabra, ejemplo: Yukú, que significa "campo"<sup>3</sup>.

NOMBRE	SIGNIFICADO
<b>Isu</b>	Venado
<b>Ita ìì</b>	Flor sagrada
<b>Ita Tii</b>	Flor de pétalos curvos
<b>Kàchi</b>	Algodón
<b>Kìmì Tuu</b>	Estrella de la mañana
<b>Saa ìì</b>	Pájaro sagrado
<b>Tachi</b>	Viento
<b>Yòko Itu</b>	Espiga de milpa
<b>Yòò Tsaa</b>	Luna nueva
<b>Yukú Iñu</b>	Campo de espinas
<b>Yùù Vii</b>	Piedra preciosa

<sup>2</sup>Vease, Cruz Bautista, S/f Pag. 16

<sup>3</sup>Vease, Galindo Sánchez, 2009: 19-20

## MAZATECO

La propuesta alfabética del idioma mazateco se encuentra constituida por 18 consonantes con 61 combinaciones, 5 vocales con 30 variantes fónicas, es decir, con diferente sonoridad<sup>4</sup>.

Lista de los elementos del idioma mazateco de San Pedro Ixcatlán.

Vocales normales (tono natural).

/a/, /e/, /i/, /o/, /u/.

Vocales subrayadas (Tono bajo).

/a/, /e/, /i/, /o/, /u/.

Vocales acentuadas (Tono alto).

/á/, /é/, /í/, /ó/, /ú/.

Vocales nasalizadas.

/an/, /en/, /in/, /on/, /un/.

Vocales glotalizadas.

/a'a/, /e'e/, /i'i/, /o'o/, /u'u/.

Vocales alargadas.

/aa/, /ee/, /ii/, /oo/, /uu/.

Vocales o combinaciones de vocales.

/ia/, /ie/, /io/, /iu/, /oa/, /ua/, /ue/, /ui/, /uie/, /iu/, /a'i/.

Consonantes.

/b/, /ch/, /d/, /dy/, /f/, /g/, /j/, /k/, /l/, /m/, /n/, /ñ/, /p/, /r/, /s/, /t/, /x/, /y/.

---

<sup>4</sup>Benito Fernández, 2007: 28-29

Combinaciones de consonantes.

/ch/, /chj/, /jm/, /jn/, /jñ/, /kj/, /mb/, /nch/, /nchj/, /nd/, /nds/, /ndy/, /ng/, /njñ/, /nkj/, /nñ/, /nt/, /ntj/, /nts/, /ntsj/, /pj/, /rb/, /rk/, /rp/, /nch/, /nd/, /nn/, /nñ/, /ntj/, /nts/, /njñ/, /sk/, /skj/, /str/, /sts/, /tj/, /ts/, /tsj/, /xk/, /xkj/, /xt/, /xtj/.

/’b/, /’m/, /’n/, /’ñ/, /t’/, /ts’/, /ch’/, /nch’/, /k’/, /nk’/, /nt’/, /nts’/, /s’/, /’ts /, /sk’/, /x’/, /xk’/, /’y/.

Dígrafos.

/ch/, /dy/.

Consonantes que suplen en sílabas restringidas.

CONSONANTE	CON VOCAL	SE ESCRIBE
/c/	(ce, ci)	/s/
/c/	(ca, co, cu)	/k/
/g/	(ge, gi)	/j/
/h/	(no se escribe)	
/ll/	(todas)	/y/
/q/	(que, qui)	/k/
/v/	(todas)	/b/
/z/	(todas)	/s/

Otros rasgos (tono, cierre glotal)

/’ /

Ejemplos de algunas sílabas que suplen.

SILABA	SE ESCRIBE	SILABA	SE ESCRIBE
/gue/ =	/ge/	/qui/ =	/ki/
/gui/ =	/gi/	/va/ =	/ba/
/ce/ =	/se/	/za/ =	/sa/
/ci/ =	/ci/	/ge/ =	/je/
/ca/ =	/ka/	/gi/ =	/ji/
/que/ =	/ke/	/he/ =	/e/
/lla/ =	/ya/		

Los nombres en mazateco se escriben y leen de manera natural cuando se hacen por medio de saludos, en algún encuentro, como se ejemplifica a continuación:

Tinde Raka - Buenas Tardes, buenas noches, buenos días Lucas.

Tendere Biri - Que te vaya bien Avelino.

Cuando se hace en forma interrogativa los nombres se les da una pronunciación alargada como a continuación se presenta:

Ña niji xingá Makaa - ¿A dónde fue Don Macario?

Mixi tjijsen Narreé ¿Qué está haciendo Reyna?

A ndaeh'i kiji nafii ¿Delfina fue al pozo?

Moo ko'tjinma chiyojoo ¿Qué cantidad de ganado tiene Guillermo?

NOMBRE	SIGNIFICADO
<b>Bii</b>	Gabino
<b>Biri</b>	Avelino
<b>Cheen</b>	Rosendo
<b>Chifii</b>	Delfino
<b>Chikoo</b>	Francisco
<b>Ixtiba</b>	Esteban
<b>Kosie</b>	José
<b>Lán</b>	Rolando

<b>Len</b>	Lorenzo
<b>Maká</b>	Macario
<b>Mandí</b>	Raymundo
<b>Marie</b>	Modesto
<b>Mo</b>	Guillermo
<b>Ná</b>	Bernardo
<b>Namangari</b>	Margarita
<b>Namikié</b>	Micaela
<b>Narré</b>	Reyna
<b>Navitó</b>	Victoria
<b>Naxó</b>	Flor
<b>Ndíko</b>	Nicolás
<b>Ndo</b>	Antonio
<b>Ngirikó</b>	Gregorio
<b>Ntá</b>	Natalia
<b>Otá</b>	Octavio
<b>Pá</b>	Pablo
<b>Pé</b>	Pedro
<b>Raka</b>	Lucas
<b>Rape</b>	Guadalupe
<b>Rijá</b>	Alejandro
<b>Rito</b>	Adolfo
<b>Ro'ó</b>	Raúl
<b>Rubi</b>	Luís
<b>Tifuá</b>	Epifanio

## CHINANTECO

La propuesta alfabética<sup>5</sup> del chinanteco de la variante de Ojitlán, Oaxaca consta de 21 consonantes y 7 vocales, suma un total de 28 grafías que son las siguientes:

Consonantes.

/b/, /ch/, /d/, /ds/, /f/, /m/, /n/, /ñ/, /ng/, /p/, /r/, /s/, /t/, /ts/, /w/, /x/, /y/.

Vocales: /a/, /e/, /e/, /i/, /o/, /u/.

Algunas propiedades de la pronunciación y escritura Chinanteca: Presenta gran variedad de sonidos, combinaciones consonánticas y elementos que llegan a variar de una manera significativa, por lo que se ha considerado la normalización del alfabeto Chinanteco de acuerdo a los sonidos de cada fonema.

La descripción de la escritura en lengua chinanteca, parte de un criterio práctico para la enseñanza de la lectoescritura del idioma. En esta exposición encontraremos nombres propios para hombres y mujeres. Como verán, hay palabras que tienen tono alto por ejemplo: Pená, Tañé, que se acentúa en la última vocal, pero también encontramos palabras con vocales alargadas, por ejemplo: Joo, Poo.

Otros caracteres que encontramos son palabras con vocales alargadas nasalizadas, ejemplo Juää y hay otras con vocales nasalizadas entre consonantes por ejemplo: Polö, Köcha.

<sup>5</sup> Baltazar Montero, 2000: S/p.- Documento Inédito.

Nombres para Mujer.

NOMBRE	SIGNIFICADO
Fi	Sofía
Juää	Juana
Juu	Julia
Köcha	Concepción
Lë	Elena
Lucí	Lucía
Marri	Margarita
Sila	Cecilia
Tiñá	Antonia
Yepé	Petra

Nombres para Hombre.

NOMBRE	SIGNIFICADO
Joo	Jorge
Ká	Lucas
Patò	Bartolo
Pená	Bernardo
Pini	Benito
Polö	Apolonio
Poo	Pablo.
Saa	Isauro
Tañé	Daniel
Ti	Agustín

## ZAPOTECO

La lengua zapoteca de la variante Xhon, que se habla en El Nigromante, Municipio de Playa Vicente, Veracruz, se escribe con una propuesta alfabética que cuenta con letras tomadas del alfabeto español. La diferencia, es que algunas grafías no se pronuncian igual como los sonidos del alfabeto castellano.

La propuesta alfabética del zapoteco de la variante Xhon<sup>6</sup> consta de 27 grafías, 22 consonantes y 5 vocales. Que a continuación se muestran.

/a/, /b/, /ch/, /d/, /dx/, /e/, /g/, /i/, /j/, /k/, /l/, /ll/, /lh/, /m/, /n/, /nh/, /o/, /p/, /r/, /s/, /t/, /u/, /w/, /x/, /xh/, /y/, /z/.

Vocales: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/.

Las vocales que aquí se presentan, pueden tener las siguientes variaciones:

- Cuando las vocales tienen el cierre glotal se representan con un apóstrofo (').
- El apóstrofo también se usa en las vocales interrumpidas por cierre glotal también conocidas como rearticuladas: /a'a/, /e'e/, /i'i/, /o'o/. Este caso no se da en la /u'u/.
- La vocales dobles: /aa/, /ee/, /ii/, /oo/.

Otra de las características del Zapoteco Xhon, es que no existen palabras que inicien con vocal, en donde así ocurra es probable que se haya perdido la consonante inicial como el caso de la palabra año “yiza”, en la actualidad se dice /iz/, /iza/, sin la /y/.

<sup>6</sup>La presente propuesta alfabética se encuentra aún en construcción, por lo que los datos aquí presentados han sido obtenidos en una serie de “Encuentros de hablantes del Zapoteco” BENE XHON KA, efectuados en la ciudad de Oaxaca durante 2009.

## Consonantes

/b/, /ch/, /d/, /dx/, /g/, /j/, /k/, /l/, /ll/, /lh/, /m/, /n/, /nh/, /p/, /r/, /s/, /t/, /w/, /x/, /xh/, /y/, /z/.

Sus características sonoras son las siguientes:

Referencia sonora	Labial	Alveolar	Alveo-palatal	Retroflejas	Velar	Uvular
Sostenido fuerte	p	t			k	
Sostenido suave	b	d			g	
Africada fuerte			ch			
Africada suave			dx			
Fricativa fuerte		s	sh	x		
Fricativa suave		z	ll	xh		j
Nasal fuerte	m	n				
Nasal suave		nh				
Lateral fuerte		l				
Lateral suave		lh				
Vibrante suave		r				
Semivocales	w		y			

Entonces, para pronunciar la /w/ la posición de la lengua es igual a la /u/, sin embargo, no se emite el sonido, sino que solamente se expulsa el aire.

La consonante /nh/ es sonora y se pronuncia de manera más suave que la /n/.

La consonante /j/ se pronuncia más fuerte que en español y sosteniendo la úvula (comúnmente conocida como campanilla).

Las vocales glotalizadas se representan con un apóstrofo '/', cuando una vocal tiene esta característica, su pronunciación tiene una terminación cortante.

La pronunciación del dígrafo /sh/ es igual que en la lengua inglesa, como en Sharon o shampoo.

La consonante /x/ se pronuncia doblando la lengua hacia atrás a la altura del alveolo (detrás de los dientes) y expulsando el aire a la vez.

Para pronunciar la /xh/ se dobla la lengua hacia atrás a la altura del paladar y expulsando el aire a la vez.

La grafía /ll/ se pronuncia de manera similar a la /sh/, sólo que la lengua se pega de manera total al paladar.

Por último, la /r/ es suave, como en aroma o marea.

Cabe mencionar que una de las características del Zapoteco xhon es que es una lengua tonal.

Para darle el tono correcto se usan las letras mayúsculas en la parte que se enfatiza. Solamente en este apartado de la lengua zapoteca se agrega una columna que hace referencia a la pronunciación.

SE ESCRIBE	SE PRONUNCIA	SIGNIFICA
<b>Banhi</b>	(baNHI)	Resplandor
<b>Beljdao</b>	(beljDAo)	Resplandor
<b>Bianhi</b>	(biaNI)	Amanecer
<b>Bibani</b>	(BIBANI)	Ser Vivo
<b>Cosijo</b>	(coSIjo)	Variación antigua de Wzio
<b>Nallenle'</b>	(naLLENle')	Te quiero
<b>Nayeli</b>	(NAYELI)	Variación de Nallenle' (Istmo)
<b>Yuuban</b>	(YUUrban)	Tierra Viva
<b>Nhischawe'</b>	(nhisCHAw'e')	Agua pura, agua sagrada

<b>Nhisya</b>	(nhis YA)	Agua cristalina
<b>RaxdaoXhen</b>	(raxdaoXHEN)	Alma grande
<b>Wzio</b>	(wziO)	Relámpago
<b>Xhinwzio</b>	(xhinwziO)	El hijo del relámpago
<b>Yabaga'</b>	(yabaGAA)	Cielo azul
<b>Yabalua</b>	(yabaLUa)	Cielo despejado, limpio o transparente
<b>Yajtsir</b>	(yajTSIR)	Flor de la mañana
<b>Yanhis</b>	(ya nhis)	Cerro de abundante agua

## TÉNEK O HUASTEKO

### La pronunciación del huasteco (tének)

Este idioma mayense que se habla en el norte del estado de Veracruz, en la región de la Huasteca, maneja 27 sonidos y sus letras respectivas, además de los préstamos de sonidos del castellano. Las variantes mínimas del huasteco que se presenta en este trabajo son la de Tantoco y Xiloxuchil, Veracruz, y manejan el mismo sistema de escritura práctica, cinco vocales: /a e i o u/, y 22 consonantes:

La /ch/ se pronuncia de dos maneras, una, como la che del castellano de *chango*, y en huasteco *chey*, “cama”. Dos, la /ch’/, suena más fuerte que la anterior, reforzada por la glotal /’/: *ch’uchbiyal*, “señalar”; *ch’a*, “bejuco”, etc.

La /dh/ se pronuncia como la d del castellano, sólo que en huasteco se hace entre los dientes con ligera aspiración: *dhaktso*k, “huevo”; *idhidh*, “maíz”, etc.

La /k/ se pronuncia como la /k/ de *kilo* en español, y en huasteco está reforzada con la glotal: /k’/, *k’idh*, “espina”; *pik’o*, “perro”; *pak’ak*, “nopal”, etc.

La /kw/, se pronuncia labializada como kua, kue, kui: *kwentsal*, “congregación”; *kwachat*, “pluma”: *kwitól*, “muchacho”, etc. También se glotaliza: /kw’/, *kw’adhap*, “tarántula”; *kw’e’lek*, “rama”; *ch’ikw’iyal*, “pellizcar”, etc.

La /t/ se pronuncia de dos maneras: una, como la /t/ del castellano y, dos, en huasteco, está glotalizada /t’/: *t’am*, “criatura”; *t’ilab*, “cuento”, etc.

La /ts/ (simple) también está glotalizada /ts’/: *ts’a’ik*, “espina”; *ts’idhan*, “muchacha”, etc.

La glotal'/, es una letra consonante que se pronuncia en apertura, intermedia y posición final de palabra, aquí sólo se escribe en posición intermedia al dividir sílabas dentro de la palabra: to'ol, "pez"; we'él, "ayer"; wi'leb, "puerta", etc.

La /x/ se pronuncia como el sonido de sh, o /x/ del siglo XVI (xochitl, "flor", en náhuatl), en huasteco: *xich*, "sangre"; *xeklek*, "hoja"; *uxum*, "mujer"; *dhubax*, "verdadero", etc.

Las consonantes /p b j l m n s w y/, y las vocales /a e i o u/, se pronuncian similarmente como en castellano, aunque las vocales se prolongan su pronunciación en ciertas posiciones silábicas dentro de la palabra.

NOMBRE	SIGNIFICADO
Albedh	Bonita
Chajíp	El otate fuerte
Chuyém	Flor de maravilla
Expidh	El único
Hel, Jel	Rocío, el sereno de la noche
Jilim, Gilim	El encino
Loním	El visitador de milpas
Ohwél, Ojhuél	Lejano, distante
Olíp, Olíph	El río
Shekél, Shequél	Hojita
Tóxil (Toshil)	Poza de agua clara, en las Lajas de Piedra Azul, una cascada
Tzipák, Dhipák	El Dios del maíz, de los elotes, el espíritu del maíz, la vida
We'él (Hue-él)	El ayer, el de ayer
Xewé, Shewé	El de ahora
Yaan	Abundante, hay (bastante)
Yanél	Lo abundante, en abundancia

Información proporcionada por el Antrop. Epifanio Sarmiento Rubio, hablante del huasteco o tenek, originario de la localidad y cabecera municipal de Tancoco, Veracruz.

## TÉNEK O HUASTECO DE XILOXUCHIL, VER.

NOMBRE	SIGNIFICADO
Abatwaléh	Mensajero
Ajatlab	Canción, canto
Ajib, ahib	Fiesta
Alabél	Bonito
Alwa, Alhua	Bueno(a)
Bahtsik, Bajtzic	Remolino
Chakam	Pequeño
Chalpadh	Inteligente
Chapik	Fuerte
Chojol, Ch'óhol	Hierba menuda
Dhubax	Verdadero, certero
Dhútzlab	Escritura
Ejat, Ehath	Está vivo
Exóbtzis	Maestro
Ich	Luna
Ichámal	Venado
Idhidh	Maíz
It, Ith	Nuevo(a)
Iyaláb	Semilla
Jidhtal	El primero
Jómkan, Homcam	Prendió de pronto
Judhúm, Hudhúm	Llovizna, agua menuda
Kámal, K'amal	Lumbre, fuego
Kaylál	Cielo
Kitsá, Quitzá	Sol, día
Kuitól	Muchacho

<b>Labídh Bonita</b>	hermosa
<b>Oklek,Qclec</b>	Jefe, autoridad
<b>Oth</b>	Estrella
<b>Páchkil</b>	Brilló de pronto
<b>Padhum, Pádhum</b>	Tigre
<b>Tam, T'aam</b>	Criatura, bebé
<b>Tayja Táyha'</b>	Nacimiento de agua, manantial
<b>Tenchin</b>	Llama del fuego
<b>Tsidhan</b>	Muchacha
<b>Tsunún, Tzunún</b>	Colibrí
<b>Tujub, T'uhub</b>	Piedra, Pedro
<b>Tzum te'</b>	Sabino (árbol)
<b>Unuph</b>	Ceiba, árbol Frondoso
<b>Watsib, huátzib</b>	Sueño
<b>Wehnek, Huéjnek</b>	Está maduro

Tomado de El idioma Huasteco de Xiloxuchil, Veracruz. De Ma. Ángela Ochoa Peralta. INAH. México, 1984.

# TOTONACA

## El alfabeto

Para conformar y usar el alfabeto práctico usado en la lengua totonaca se ha respaldado en la descripción funcional de los sonidos de esta lengua, que son sencillos y prácticos. En el ámbito educativo servirá para hacer frente la presencia de nuevas y diferentes formas que se vienen dando en las relaciones humanas, el desarrollo de las actividades socioeconómicas políticas y administrativas en la región que exigen igualmente formas de comunicación de mayor alcance en la oralidad.

La escritura es una forma de comunicación indispensable para que las comunidades totonacas permanezcan vigentes y se desarrollen en un ambiente actual que les permita dar a conocer sus características culturales y lingüísticas.

El alfabeto de la variante papanteca consta de 22 grafías, de las cuales 17 son consonantes y 5 vocales. Mismas que se emplean en el desarrollo de este material.

*/a/, /ch/, /e/, /i/, /j/, /k/, /q/, /l/, /lh/, /m/, /n/, /o/, /p/, /s/, /t/, /tl/, /ts/, /u/, /w/, /x/, /y/, /'/.*

En este trabajo se usa la letra /q/ que en Educación Intercultural Bilingüe la representan con el dígrafo /kg/, ambas tienen el mismo sonido, cerrado disminuido que se emite desde la garganta, (sonido oclusivo postvelar sordo, simple y glotalizado), por lo que, al emplear cualquiera de estas letras las palabras no cambian su significado, ejemplo: aqapún akgapún “cielo” el uso de la letra /q/ muestra la forma sencilla, práctica y funcional en la escritura del idioma, lo que no interfiere de manera negativa en el proceso de aprendizaje de la lecto-escritura y comprensión de textos totonacas<sup>7</sup>.

Las palabras que no llevan acento es que suenan grave, es decir, la sílaba fuerte recae en la penúltima sílaba de palabra.

---

<sup>7</sup>García Ramos, 2007: 42-43

La letra q (Q) totonaca suena como la k de kilo, sólo que su pronunciación es más profunda, posvelar, también se le escribe con kg.

Las palabras no acentuadas son graves, es decir, suenan fuerte en la penúltima sílaba. La letra /x/ suena como “sh”.

La /lh/ es una sola letra y se pronuncia como la “l” (ele) suave, similar a la ele de mil, cal en castellano.

La /j/ o /h/ se pronuncia suave entre consonantes y final de palabra. Estos términos totonacas pueden emplearse para nombres de niños o niñas de acuerdo a la traducción en castellano.

NOMBRE	SIGNIFICADO
<b>Aktzin</b>	El Trueno Viejo del oriente, dueño del agua y de los truenos: Qolú Aktzin; es uno de los 13 principales truenos del oriente, en el fondo del mar, atado en forma sedente, lo cuidan los demás truenos: t’ajinín; similar a la deidad nahua: Atzin o Tlalok, el señor de la lluvia
<b>Aktzú Nakúh</b>	Corazoncito, pequeño corazón
<b>Aqapún, Akapún</b>	Cielo, el firmamento
<b>Aqápun, Akgápun</b>	Retoño del árbol
<b>Chamaqxkullit</b>	Arco iris
<b>Chichiní, Chichiná</b>	Sol, el día; la jornada
<b>Ikpaxkiyán</b>	Te amo con cariño
<b>Ixlimuh</b>	Rocío
<b>Jun</b>	Colibrí, la chuparrosa
<b>Kakchín</b>	Hermano mayor de la mujer
<b>Kamtzumát</b>	Hija, hija muchacha

<b>Katsiná, Catzináh</b>	Adivino (na); el sabio, el profeta
<b>Kaxtlawánat, Caxtlahuánat</b>	Navidad, la pascua de navidad, tiempos floridos
<b>Kinakú, Quinakúh</b>	Mi corazón
<b>Kinakuhkán</b>	Nuestro Corazón
<b>Kinána, Quinánah Kintzéh</b>	Mi madre, mi mamacita
<b>Quincéh, Kintsé, Kintzikán</b>	
<b>Kintikú, Kintlát</b>	Mi padre, mi papá
<b>Kintzumát, Kintsumát</b>	Mi hija, mi muchacha
<b>Kistáku; Quistácu</b>	Mi estrella
<b>Kixánat, Quixanat</b>	Mi flor
<b>Klaqatiyán</b>	Te amo y te quiero, me gustas
<b>Kuxi, Cushi Kushi</b>	Maíz, sol-maíz
<b>Lan Nakúh, Lannakú</b>	Corazón hermoso
<b>Lan Taskiwi</b>	Regalo hermoso
<b>Lan Tzumát, Lantsumát</b>	Muchacha hermosa
<b>Lan Xanat, Lanxánat</b>	Flor hermosa, flor bella
<b>Li1aqatit</b>	Para querer, para amar, para adorar
<b>Likatsín</b>	El que es para conocer, para saber, objeto del conocimiento, sabiduría
<b>Lilatámat</b>	Fuente de vida, objeto, motivo por el cual se vive. La existencia
<b>Limilhsén</b>	Lo que trajo la lluvia, gota de agua
<b>Limín Sen</b>	Lo que trae la lluvia (la cosecha).
<b>Limuksún</b>	Perfume, lo que perfuma
<b>Lipaxawán, Lipaxaw</b>	Fuente de alegría, objeto que causa alegría, la felicidad

<b>Lipaxkín</b>	El adorable, el bien amado, amable, amor
<b>Lístakni</b>	El alma, fuente de vida, el espíritu; el principio vital; para crecer y vivir
<b>Litliwaqe</b>	La fuerza
<b>Malanáh</b>	El creador, la creadora, el que manda, ordena, gobierna, el dueño
<b>Manixná, Manixnáh</b>	El soñador
<b>Manqanáh</b>	El rocío
<b>Mapaqsiná</b>	Rey, gobernante
<b>Maqastakná</b>	El creador, el protector
<b>Matunkuná, Stakupuntsisah</b>	Estrella de la mañana, del amanecer, la matutina. Lucero de la mañana. Nombre de la doncella antes de convertirse en vainilla
<b>Maxqaqená</b>	El que aclara, la que da luz, la luz del amanecer; xqaqá: amanece
<b>Mimajáh</b>	ya viene, la que ya se acerca
<b>Muksún</b>	Perfumada, que es aromática
<b>Nakúh</b>	Corazón
<b>Napaxkikán</b>	Será amada
<b>Papáh, Papá'</b>	Luna, el mes (masculino)
<b>Púlhmah</b>	Está brotando la planta (de la tierra)
<b>Puxku</b>	Jefe, hermano mayor del hombre

<b>Qesqah</b>	Laurel, árbol frondoso, tutor de la vainilla, antes, como príncipe, se llamó Skatán Oqxá, “el joven venado”, el temazate
<b>Sikualán, sikulán</b>	Santa (to)
<b>Snapanqa</b>	Tierna, tierno
<b>Stáku</b>	Estrella
<b>Staránka, Stalánka, Starenka</b>	Clara, cristalina y pura
<b>Súja, Sújah</b>	La higuera (árbol frondoso)
<b>Sumixanat</b>	La vainilla escondida y perfumada
<b>Tajín, T’ajín</b>	Uno de los principales truenos ubicado en el centro de las pirámides que lleva el mismo nombre; el gran trueno: Jiliná
<b>Tajsén</b>	La gran lluvia
<b>Tálhtzi, Tálhtsi</b>	La semilla, la raíz para sembrar
<b>Tantsasnat</b>	Paloma
<b>Tasikunalá</b>	Bendito (ta)
<b>Taxanán</b>	Floreada, adornada de flores
<b>Taxtunú, Taxtuná</b>	Manantial de agua
<b>Tikú</b>	Padre, el jefe de la familia
<b>Tíyat, T’iyat</b>	Tierra, el mundo
<b>Tlawanáh, tlawaná</b>	La que crea, hace, construye, realiza algo
<b>Tsasnáh, Tzasná</b>	Luz de luna, la claridad de la luna
<b>Tzasná Nakúh</b>	Corazón iluminado
<b>Tzikán, Tsicán</b>	Madrecita, mamacita, se dice así con cariño a las niñas
<b>Xanáh</b>	Florece, la que da flores, florea

<b>Xananáh</b>	Florecente, que da flores en abundancia
<b>Xanastaku</b>	Estrella florida
<b>Xanat, Xanati</b>	Flor, vainilla
<b>Xanatma</b>	Está floreando
<b>Xawat, Sháhuat</b>	Milpa, la mata de maíz, el sostén de la milpa
<b>Xlikánah</b>	Verdad, la verdadera
<b>Xqaqáh, Xqaqá, Xqakgáh</b>	Amanece, llega el sol; aclara el día
<b>Xqaqaná, Xqakganá</b>	Clara, claridad, la luz del día

## POETAS Y OTROS NOMBRES

La lengua náhuatl o mexicana se habla actualmente en varios estados de la República Mexicana, la presente transcripción no corresponde a ninguna de sus variantes dialectales en especial, se basa más bien del náhuatl antiguo llamado clásico. La escritura se combina con la tradicional o antigua que arranca desde la colonia y con la moderna, utilizando las letras: /w/, /h/, y la /tz/ entre otras, procurando su pronunciación más sencilla y asimilando la escritura del castellano hispanoamericano.

NOMBRE	SIGNIFICADO
<b>Acolhua, Acalhua</b>	El que tiene canoa (Larousse, 1999)
<b>Acolmiztli</b> <b>Akuekuéyotl</b>	Brazo o fuerza de león, tigre Falda de agua, diosa del agua como la Chalchiuhtlikue
<b>Atlahua, Atlawa</b>	Dueño del agua, playas y lagunas
<b>Atlakamani</b>	Diosa del agua (o Chalchiuhtlicue)
<b>Atonatiuh</b>	Sol de agua. (Larousse, 1999)
<b>Axolohua</b>	Nombre del sacerdote que encontró el águila posada sobre un nopal junto a Cuauhcoatl. (Larousse, 1999)
<b>Ayauh</b>	Niebla. Uno de los nombres de Chalchiuhtlicue. (Larousse, 1999)
<b>Cuauhtli, Kuauhtli</b>	Águila, símbolo del sol, relacionado a la guerra. (Larousse, 1999)

<b>Ehékatl, Ejécatl</b>	Viento, aire, una de las advocaciones de Quetzalcóatl, dios del aire, relacionado a la lluvia y el Dios Tlálok. (Larousse, 1999)
<b>Huehuetéotl, Wewetéotl</b>	“Dios Viejo”, dios del fuego
<b>Huémac, Wémak</b>	Personaje mítico e histórico que gobernó Tula. (Larousse, 1999)
<b>Huixtocíhuatl</b>	Diosa de la sal y hermana menor de los tlaloque. (Larousse, 1999)
<b>Iztaccíhuatl</b>	Mujer blanca, montaña deificada entre los nahuas
<b>Koltzin</b>	“Torcidillo”, deidad de la agricultura entre otomíes y nahuas del valle de Toluca. (Larousse, 1999)
<b>Sitlalli, Citlalin</b>	Estrella. Citlalicue, “la de la falda de estrellas”, y Mixcóatl, son deidades de la Vía Láctea. (Larousse, 1999)



## BIBLIOGRAFÍA

- Baltazar Montero, Eleuterio  
2000  
Alfabeto Chinanteco (Guía para la enseñanza de la lecto-escritura de la lengua Chinanteca).  
Inédito, Supervisión Escolar de Educación Indígena N° 200, San Lucas Ojitlán, Oaxaca.
- Bautista Cruz, Crisanto y otros  
2005  
Algunos puntos importantes para la escritura del idioma nahua, náhuatl o mexicano. Ed. Editora de Gobierno. México, Xalapa, Veracruz
- Cruz Bautista, Marcos Abraham  
S/f  
Tutu ntakani tono ka'an Sa'an Savi, Esbozo Gramatical de la Lengua Mixteca, S/E
- Fernández Figueroa, Benito  
2007  
San Pedro Ixcatlán un pueblo de costumbre Imprenta y serigrafía Aldeco Tuxtepec, Oaxaca
- Galindo Sánchez, Bernardo  
2009  
Vocabulario Básico Tu'un Savi-Castellano AVELI, Xalapa, Ver. 1ª Edición (En imprenta)
- García Ramos, Crescencio  
2007  
Diccionario Básico Totonaco-Español Español-Totonaco. AVELI, Xalapa, Ver. 1ª. Edición

**E**n nuestros días, con otras formas comunicativas, nuestra sociedad se ha visto invadida aún más por otros nombres en idiomas extranjeros cobrando popularidad entre la población. Otra modalidad, son las combinaciones que los padres llevan a cabo utilizando parte de “el” o “los” nombres de más de un familiar.

Al tener este libro en su poder, el lector podrá retomar algunos de los nombres en lengua indígena, podrá escudriñar el nombre, iniciar la búsqueda, -en muchos de los casos- antes de que nazca la criatura y contar con un nombre en lengua indígena. Así, sucesivamente se compilan los nombres, se ensaya, se recurre a otras lenguas, a la tradición regional y a la literatura.

La intención del presente trabajo, es auxiliar a quienes se encuentren interesados en la elección de nombres propios para los niños en idiomas indígenas originarios de nuestro estado, mostrando con ello sólo una parte de la gran diversidad lingüística.

Queda por el momento, la elección del nombre a los padres y madres, ejerciendo su libertad de elegir con una información honesta, sencilla y veraz. **Nombres Indígenas**, que bien servirá su contenido para toda la vida y considerando en que la mayoría de las palabras consignadas en las diferentes lenguas, se pronuncian en la mayoría de los casos tal como están escritas.

